

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Султанов Т.Р.

МОАУ «Гимназия №7», 6 «А» класс

Руководитель: Перепеляк Т.Г., МОАУ «Гимназия №7», учитель английского языка

Изучая английский язык в рамках школьной учебной программы, обнаружил ряд слов, имеющих некоторое сходство с русскоязычными словами. Меня заинтересовало это явление, поэтому было решено исследовать происхождение данных слов и установить причинно-следственную связь. Так возникла тема нашего исследования – «Сопоставительный анализ лексических единиц в английском и русском языках». Считаю тему нашего исследования актуальной, т.к. изучение иностранного языка в современном глобализованном мире является требованием времени. Современные тенденции общественного развития, потребность в контактах и сотрудничестве на самых разных уровнях и в различных областях способствуют возрастающей роли иностранного языка. Английский язык является одним из самых распространенных международных языков общения. Им пользуются и ученые, и бизнесмены, и политики и многие другие.

В связи с вышесказанным **целью** нашей работы является сравнительный анализ английских и русских лексических единиц, в результате которого, на наш взгляд, можно будет выявить общие признаки в семантике слов.

Поставленная цель определила следующие основные **задачи** исследования:

1) Изучить историю становления английского и русского языков.

2) На основе анализа двуязычного словаря выявить сходство отдельных лексических единиц в английском и русском языках.

3) Основываясь на полученных нами данных, сделать выводы о причинах сходства данных лексических единиц.

В ходе нашего исследования мы опирались на метод сравнения, т.к. его использование позволяет выявить сходные и различительные черты двух языков. Соответственно, предметом нашего исследования является словарный состав английских и русских языков, объектом исследования послужили слова русского и английского языков, зафиксированные в двуязычном словаре [7].

Данная работа может быть интересна всем изучающим английский язык.

### 1. Из истории становления языков

Не изучив историю становления языков, очень трудно понять настоящее. В истории каждого языка есть определенные особенности, которые повлияли на его становление. Для этого нам необходимо проследить историю английского и русского языков.

#### 1.1. Из истории английского языка

Английский язык берет своё начало еще в V веке до нашей эры и уходит корнями в языки древних саксов и англов. Этот язык принадлежит к индоевропейской языковой семье, а именно к группе германских языков. Необходимо отметить, что существуют несколько периодизаций английского языка. Как правило, современные лингвисты выделяют 3 периода:

1) древнеанглийский (450 – древнеанглийский (450 – 1066), то есть Old English (OE);

2) среднеанглийский (1066 – 1500), то есть Middle English (ME);

3) новоанглийский (1500 – до наших дней), то есть New English (NE).

Данная периодизация была предложена английским лингвистом Генри Суитом, который брал в основу морфологический принцип [3]. Однако мы считаем, что более точная система периодов развития английского языка представлена у В.Д. Аракина. В основе его периодизации не лежит какой-то определенный критерий, автор разделял этапы развития согласно качественным признакам и изменениям во внутренней структуре языка. Таким образом, В. Д. Аракин выделяет [2]:

1) Древнейший период (с 1 – 2 по 7 – 8 века). Это период, когда английской народности, как таковой, еще не существовало, а язык представлял собой совокупность наречий племен (о которых было сказано выше);

2) Древний период (7 – 11) века – время складывания английской народности;

3) Средний период (конец 11 – начало 16 века);

4) Новый период (с конца 15 – начала 16 века до наших дней). Он внутренне делится на два периода:

4.1) Ранне-новоанглийский (16 – 17 вв.) – становление норм языка;

4.2.) Поздне-новоанглийский (с 18 в. и до наших дней) – период сложившихся норм национального языка.

Формирование и видоизменение языка английских племен началось в IX веке до нашей эры, когда на территорию Британии проникают представители кельтов. Из кельтского же языка, по мнению многих исследователей, идет и название самого острова: от кельтского слова «brith», что означает «раскрашенный». В древнеанглийском языке сохранилось лишь около девяноста слов, имеющих кельтское происхождение. Это объясняется культурной слабостью кельтов по сравнению с англосаксами, прибывших на остров в V веке до нашей эры, а также тем, что в виду многочисленных войн численность кельтов и их влияние заметно снизилась. Некоторые из древнекельтских слов существуют и в современном языке, например: *tofu* – член консервативной партии, *clan* – племя.

Для начала вернёмся в 400–23 года до н.э. Один из самых ранних сведений дошли от путешественника и астронома Пифея из Массилии. В 55 г. до н.э. на берега Британии высаживаются римские легионеры под предводительством Цезаря. Экспансия римлян качественным образом повлияла на развитие английского языка: в него вошло множество латинских слов. К примеру, слово *Lancaster* в основе имеет корень «castra», что в переводе с латыни означает “лагерь”. Такие слова как *pear* и *pepper* – «груша» и «перец» – происходят от латинских слов «*primum*» и «*primum*» соответственно. Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах: *audio* – лат. слушать: *auditorium*, *audience*; *bios* – греч. жизнь: *biology*, *biography*; *centum* – лат. сто: *cent*, *century*, *centenary*; *demos* – народ: *democracy*, *demography*; *grapho* – греч. писать: *graphic*, *phonograph*; *lexis* – греч. слово; *lexicon* – греч. словарь: *lexicology*, *lexicography*; *phone* – греч. звук: *phonetics*, *phoneme*, *phonology*; *tele* – греч. вдаль, далеко; *telescope*, *telegraph*; *video* – лат. видеть; *visus* лат. 1) зрение; 2) вид, зрелище: *visible*, *vision*, *revise*, *television*, *evidence*. Через сто лет после Цезаря о германцах племенах начинает писать Плиний Старший. Он оставил нам классификацию германских племён. Плиний выяснил, что много лет назад индоевропейцы говорили на одном языке, таким образом, продвижением на север дало начало одной из самой большой ветви – германской.

Среди западногерманских племён были англосаксы, юты, которые стали родо-

начальниками английского языка. В древнеанглийском языке имеется много слов с общеевропейского корня, например: *three*, *sleep*, *brother*, *son*, *mother*, *father*. Однако в то далёкое для нас время слова звучали иначе. По мере распространения индоевропейского языка, он взаимодействовал с языками других племён. Следовательно, можно сделать вывод, что слова долгое время изменялись. Данные закономерности исследовал Якоб Гримм. Закон Гримма гласит, о том, что при переходе германские языки общеевропейского *p* – перешло в *f*, *t* – перешло в межзубное *θ* и так далее.

Христианизация, начавшаяся в Британии в 597 году, когда миссионер Августин по приказанию римского папы Григория I прибыл в Англию, также оставила значимый след в английском языке. Интеграция культур породила образование новых слов, которые, в большинстве своём, были связаны с религией с религией. Так в язык пришли слова: «школа» – *school*; «епископ» – *bishop*; «священник» – *priest*.

Необходимо отметить, что религиозная лексика будет пополнена и словами, имеющими уже французское происхождение: *Religion* (религия), *prayer* (молитва), *chapel* (часовня), *saint* (святой), *to confess* (исповедаться), *to preach* (проповедовать).

Появление множества слов с буквосочетаниями *sk-* и *sc-* стало результатом завоевания Британских земель датчанами в 878 году. Как итог, появилось немало скандинавских слов, являющимися синонимами существующих английских: «*Sky*» заменило в некоторых регионах «*heaven*» – небо; кожа стала “*skin*” вместо “*hide*”; «*skull*» – череп вместо «*shell*». Этот период повлиял и на грамматическое строение языка: произошло упрочение в синтаксисе и морфологии (ушли некоторые префиксы и суффиксы).

Период средних веков, в рамках развития английского языка, обусловлен появлением в древнеанглийском языке ряда слов, берущих начало в норманно-французском диалекте старофранцузского языка.

Таким образом, мы можем говорить о том, что в английской бытности XI–XV веков (средние века) происходит следующий феномен: Аборигены Британии в повседневной речи используют англосаксонский язык; научные работы пишутся на латыни; а судопроизводство ведётся на французском языке. Но, как отмечает в своей работе вышеупомянутый В.Д. Аракин, в результате слияния нескольких языков, один из них всегда выходит победителем, сохраняя грамматический строй и словарный фонд. Со временем, английский язык, вобрав в себя часть особенностей норманнского и фран-

цузского языков, занимает главенствующее положение. Происходит отмирание грамматических правил, пришедших в язык из других наречий, но при этом сохраняются словарный базис иноязычных выражений. Так, к старофранцузским словам мы можем отнести: глагол «reign», который означает «царствовать»; «government» – «правительство»; «crown» – «корона», «state» – «государство» и множество других слов, связанных с государственным устройством. Большинство титулов знати также пришли из старофранцузского: «duke» – «герцог»; «peer» – «пэр»; слова, относящиеся к военному делу: «army» – «армия», «peace» – «мир», «battle» – «битва», «soldier» – «солдат», «general» – генерал, «captain» – капитан и другие. Термины суда и церковные: «judge» – «судья», «court» – «суд», «crime» – «преступление», «service» – «служба» (церковная), «parish» – «приход». Интересен факт, что слова, имеющие отношение к торговле и промышленности, относятся к старофранцузскому происхождению: «commerce» – торговля, «industry» – «промышленность», «merchant» – «купец», но название простых ремёсел германские.

Название живых животных приходят из немецкого языка: «ox» – «бык», «cow» – «корова», «calf» – «телёнок», «sheep» – «овца», «pig» – «свинья». Однако виды мяса этих животных носят названия из старофранцузского языка: «beef» – «говядина», «veal» – «телятина», «mutton» – «баранина», «pork» – «свинина».

С развитием феодализма, торговли и экономических отношений начали появляться новые понятия, а именно новые слова и выражения, позволяющие описать новопоявившиеся статусы и роли. Возникли слова: «baronet» – «баронет», «peasant» (современном «peasant») – «крестьянин» – в период развития феодализма.

С развитием новых профессий появляются такие слова, как: «brewer» – привовар, «deyer» – красильщик, «craftsman» – ремесленник, «shipman» – человек работающий на корабле.

Изменение государственного устройства, рождение новых сфер жизни общества, связанных с юридическим правом, стало причиной для появления новых: parliament – парламент, judge – судья, government – управлять, court – суд.

Меняются и грамматические правила речи. Именные и глагольные окончания исчезают. Прилагательные образуются новым – аналитическим способом – прибавлением слов more «более» (для сравнительной степени) и most «наиболее» (для превосходной). Претерпевает изменения и фонетика

языка – происходит «Великий сдвиг гласных»: изменение орфографии языка, грамматики, возникновение артикля, изменения в наречиях и глаголах, меняются суффиксы и приставки, а также времена глаголов из-за усложнения синтаксиса тоже начинают меняться.

Большинство предприятий и ремесленных производств сосредотачиваются в Лондоне. Из-за чего он со временем становится центром промышленности, и множество людей стремятся в нем обосноваться. Так, в результате смешивания местного диалекта и языков, прибывающих из разных провинций людей, в XII веке складывается новый диалект – лондонский. Из-за важности Лондона, как центра политики и экономики, вскоре этот диалект получает широкое распространение и, со временем, вытесняет все остальные английские наречия.

Так же Французский Ренессанс, начавшийся в конце XV века, существенно повлиял на английский язык. Из французского языка приходит множество слов, связанных с искусством. Это слова: Art (искусство), artist (художник), canvas (полотно), paint (краска), brush (кисть), gouache (гуашь). В английском языке появляются слова: Leisure (досуг), pleasure (удовольствие), feast (праздник) и city (город). Словами заимствования становятся: machine – машина, magazine – журнал, bouquet – букет, mirage – мираж. Которые сохраняют свой французское произношение (на последний слог).

Но XV век мы можем считать поворотным не только благодаря обогащению культурной языковой прослойки, но и тому, что XV век – это начало книгопечатания в Англии, время, когда происходит формирование книжного нормативного языка, становление фонетики, морфологии, изменение и упрощение разговорной речи.

Основоположником английского литературного языка по праву считается Уильям Шекспир. Например, слово swagger (развязность) впервые в истории английского языка встречается в пьесе Шекспира «Сон в летнюю ночь».

“What hempen home-spuns have we swaggering here,

So near the cradle of the fairy queen?”

«Что за мужланы расшумелись тут, Близ колыбели королевы эльфов?»

Одним из самых различных способов пополнения словарного состава английского языка, как утверждает В. Д. Аракин, является заимствование из различных языков. Это объясняется политическими, экономическими, социальными и культурными связями, которые возникли у английского народа с народами всего мира.

Ведь в уже в XVI веке Англия начинает путь становления своей колониальной империи. Этот период стал одним из важнейших этапов развития английского языка. Развитие колониальных диалектов привнесло изменения и в язык островных британцев.

Наибольшее значение в отношении пополнения словарного запаса языка нового периода имели заимствования из голландского, русского и испанского языка – из языков стран, крокирующих с Англией в колониальном отношении.

Из голландского в английский перекочёвывает Большое количество слов, относящихся к судостроению, мореплаванию. Множество английских слов, связанных с торговлю, так же было заимствованно из-за тесных экономических отношений с Нидерландами. Как правило, это происходило в колониальных территориях.

Наибольшее количество заимствований из голландского языка поступило в английский словарный состав в течение XIV-XVII веков. Из них наиболее известные следующие: bulwark (бастион); ledger (бухгалтерская книга); keel (киль); freight (фрагт); hose (шланг); skipper (шкипер); rover (пират); deck (палуба); spool (катушка); nap (ворс на сукне). XVII век является периодом расцвета знаменитой фламандской школы живописи. Это нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде ряда заимствований, относящихся к искусству, например,; easel (мольберт); landscape (пейзаж); sketch (набросок).

К ранним заимствованиям из русского языка относится слово sable (соболь). Большое количество русских заимствований в английском языке появляется уже в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. Русские слова, проникшие в английский язык в тот период, так же были связаны с торговлей. Это наименованиями товаров, названиями, названиями предметов обихода и географическими названиями. В этот период и несколько позднее заимствуются русские слова, как beluga (белуга), sterlet (стерлядь), rouble (рубли), rood (пуд), kvass (квас), shuba (шуба), samovar (самовар), troika (тройка), steppe (степь), sorsck (копейка), knout (кнут).

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык. Примеры испанских заимствований этого периода можно увидеть в качестве следующих слова: infanta, don, hidalgo, genegade, bravado, armada, comrade, mulatto, mosquito. Из наиболее известных заимствованных слов:

cargo (груз), guitar (гитара), toreador (торедор), matador (матадор), embargo (эмбарго), parade (парад), potato (картофель). Были заимствованы также многие названия растений, животных, военные понятия.

Однако языки народов стран Азии, Африки и Америки, где и были сосредоточены основные английские колонии, не оказали столь же сильного влияния. Это объясняется низким уровнем развития культуры, по сравнению с языковой культурой Англии, стран, в которых располагались колонии.

Таким образом, мы можем сказать, что, изначально входя в состав романской языковой группы, английский язык сохраняет свои синтаксические особенности, но, в то же время, обогащается, заимствуя много слов из иностранных языков и аккумулируя их.

### 1.2. Из истории русского языка

Русский язык является одним из крупнейших языков мира. Он занимает 5 место после китайского, английского, хинди и испанского [15].

В конце III – начале II тыс. до н.э. из индоевропейской семьи отделился праславянский язык, который является базисом для славянских языков. В X – XI вв. праславянский язык подразделился на 3 группы языков: западнославянская (из нее возник польский, чешский, словацкий), южнославянская (развился в болгарский, македонский, сербскохорватский) и восточнославянская.

В период феодальной раздробленности, способствовавшей формированию региональных говоров, и татаро-монгольского ига из восточнославянского выделились три самостоятельных языка: русский, украинский, белорусский. Следовательно, русский язык относится к восточнославянской (древнерусской) подгруппе славянской группы индоевропейской языковой ветви.

В процессе своего развития вобрал множество заимствований. В ранние периоды появляются слова из греческих и тюркских языков. С XVIII века преобладают заимствования из голландского, французского и немецкого языка. А в XX веке появляется такой феномен как «англицизмы».

Выделяют три основных периода развития русского языка: 1) древнерусский (VI – XIV века), 2) старорусский (XIV – XVII веков) и 3) период национального русского языка (с середины XVII века). Символьной и фонетической основой стала кириллица – азбука, созданная выходцами из южнославянских народов Кириллом и Мефодием около IX века.

Древнерусский язык не был единым, а включал множество разных диалектов и представлял собой результат их смешивания, которое способствовало объединению восточных славян в составе Киевской Руси. И именно из него затем выделяются три языковых направления: белорусский, украинский и русский язык. В целом, фонетическая и грамматическая системы были унаследованы из праславянского, которые сильно отличаются от нынешних.

В период средних веков появляются норманно-скандинавские заимствования. Чаще всего – это термины, связанные с торговлей, мореходством и социальным статусом: *акула, ворвань, сельдь, кнут, ларь, пуд, якорь, стяг, варяг и другие*. Наконец, название государства Русь и произошедшее от него самоназвание русского народа, согласно наиболее распространённой версии, происходит от древне-скандинавского *gofs* – *корня, обозначающего профессиональную группу гребцов-варягов*.

Когда Владимир Святославич в 988 «крестит Русь», образуется новый язык – церковнославянский. Он становится языком религиозного-культурного общения и входит в жизнь людей, как основа письменности, хотя отличается от славянского языка, используемого в устной речи. Церковнославянский оказал большое влияние на развитие языка в целом, благодаря ему появились причастия; слова с двумя корнями также появляются именно в этот период. По мере укрепления христианства, Церковный язык становится неотъемлемой частью русской действительности, громадный пласт службообрядческих слов утрачивал свою чужеродность и входит в общее пользование (названия месяцев, слова: ересь, идол, священник и т.п.) Примеры церковнославянских слов: овощ, власть, одежда, время.

Процесс завершения христианизации, а, следовательно, и тесное общение с Византией в виде политических, торговых и военных связей, приносит в русский язык целых пласт грецизмов. Это ряд слов, связанных с наукой, бытовые термины: известь, сахар, скамья, тетрадь, фонарь; наименования растений и животных: буйвол, фасоль, свёкла и другие; в области религии появляются слова ангел, епископ, монах, монастырь, лампада, пономарь. Более поздние заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: хорей, комедия, мантия, стих, логика, аналогия и другие.

Заимствования из тюркского языка – тюркизмы – появляются в русском языке примерно в VIII – XII из-за соседства Киевской Руси с тюркскими племенами. Это такие древнерусские заимствования из тюрк-

ских языков, как: очаг, боярин, шатёр, богатырь, жемчуг. По мнению А.В. Дыбо, еще в VIII – IX веках из языков дунайских и волжских булгар в южно- и восточнославянские языки был заимствован ряд слов, таких как *ковъсегъ* «ковчег», *doxtoгъ* «подушка», *tojaгъ* «дубинка, посох», *klobukъ* «шапка», *saтbъсьь* «управляющий хозяйством», *šatъгъ* «шатёр», *xaлoга* «ограда», *ogaгъ* «гончая собака» [8].

В XIII на Русь приходят ордынцы, которые приносят и много новых слов. Это такие слова как: баран, чекан (боевой топор), знамя, хмель, слон, глагол «описаться», товар, переводчик и другие связанные, как правило, с экономикой или военным делом слова.

К XIV веку древнерусский разделяется на три большие зоны, из которых появляются три языка: украинский, белорусский и русский, который складывается из двух диалектов: говоров северо-востока (Владимир, Москва) и наречий северо-запада (Новгород, Псков). В этот период претерпевает изменения и грамматическая система. Уходят некоторые древнерусские слова, упрощается временная система. Большинство гласных звуков начинают произноситься нечетко с призвуком «а», причиной чему также является упрощение речи.

К XVII веку пропадает гласная «ять», на место которой приходит «е». В этот же период в русском языке появляется множество польских слов. Значительное число полонизмов образовано от чужеродных корней, некогда не существовавших на Руси (прежде всего латинского и немецкого): бутылка, гонор, кухня, музыка, муштровать, панцирь, потрафить, почта, приватный, пудра, рисунок, рынок, рыцарь, танец, тарелка, цель, цифра, шкодливый, шпага, штурм и так далее. Через польский язык в русский язык вошло множество слов греко-латинского происхождения, связанных с наукой: циркуль, аффект, персоне, минута, градус. Наибольшее количество польских слов было связано с документами делового характера. К XVII веку значительная часть слов польского происхождения в великорусском деловом языке уже воспринималась как его характерная особенность. Под влиянием польского языка возникли такие грамматические единицы и явления, отсутствующие в древнерусском, как союзы «если» и «так что», частица «якобы», конструкция «что за», «принимать за кого». Согласно В. Витковскому до сих пор в литературном русском языке употребляется больше 1000 слов, принятых из польского языка.

В XVIII веке, при Петре I, начнется устройство административной системы, ре-

организация армии, возрастание роли международных отношений, и все это потребует создание словарного базиса. Государь будет создавать в России новую светскую культуру, а соответственно, и языковые порядки, отвечающие условиям того времени. Появляется множество иноязычных слов, связанных с медициной, терминология военных и ремесленных наук, новые понятия в технике, в морском деле, ряд слов, связанных с государственным управлением и искусством. Это такие иностранные слова, как: факультет, принц, порт, бухгалтер, галстук, оптика, глобус, архив, компас, крейсер, корпус, ассамблея, армия, капитан, амуниция, генерал, дезертир, кавалерия, акт.

К польскому влиянию добавилось и голландское. Из этого языка были заимствованы слова, связанные с мореходством: балласт, буер, ватерпас, верфь, гавань, дрейф, лоцман, матрос.

Также со строительством флота связано и заимствование английских слов: баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, катер.

Вновь изменению подвергается синтаксис русской речи: уходят устаревшие предлоги и союзы. Важные реформы русского литературного языка и системы стихосложения XVIII века были сделаны М.В. Ломоносовым. В 1739 г. он написал «Письмо о правилах российского стихотворства», в котором сформулировал принципы нового стихосложения на русском языке. Русский литературный язык сознательно пользуется церковнославянизмами и западноевропейскими заимствованиями.

В XVIII веке французский язык становится языком международного общения и, следовательно, – языком аристократии. Политические и общественные связи с Францией, становятся причиной проникновения в русский язык большого количества заимствований из французского языка – наименований предметов быта, одежды, пищевых продуктов: бюро, будуар, витраж, кушетка; ботинок, вуаль, гардероб, жилет, пальто, кашне, кастрюля, махорка, бульон, винегрет, желе, мармелад; слова из области искусства: актёр, антрепренёр, афиша, балет, жонглёр, режиссёр; термины из военной области: батальон, гарнизон, пистолет, эскадра; общественно-политические термины: буржуа, деклассированный, деморализация, департамент.

Испанский язык привнёс множество слов, связанных с искусством: ария, аллегро, браво, виолончель, новелла, пианино, речитатив, тенор, гитара, мантилья, кастаньеты, серенада. Приходит слово «макарони».

В XIX веке приходит много иностранных философских и общественно-поли-

тических терминов: прогресс, концепция, принцип, синтез, утопия, реформа, буржуазия. Происходит популяризация научной литературы, так в язык обычных людей приходят слова: инфекция, атавизм, инерция, акклиматизация, компетенция. Выходят новые академические словари (Словарь Академии Российской), устанавливаются новые правила орфографии (Справочник по орфографии Якова Грота), издаются учебники грамматики (Грамматика Николая Греча). Образовываются новые, более демократические нормы языка. Большое значение для формирования публицистического языка имела работа над философской терминологией. Из немецкого языка появляются соответствующие выражения: проявление, образование, односторонний, мировоззрение, целостность, последовательность, обособление, целесообразный, самоопределение.

В начале XX века русский язык подвергается полной реформации. Это связано с событиями февральской революции и октябрьского переворота 1917 года. Появляются новые социальные группы, которые учувствуют в литературных встречах, таким образом, образуется целый пласт неологизмов, придающих экспрессивность (чрезмерную выразительность) речи. Примером этому могут стать стихи Маяковского, в которых можно найти следующие слова: Сердцелюдые, голоштаный, молоткастый. Названия трансформируются в аббревиатуры. Особенно сильные изменения претерпел словарный состав, что вызвано как общественно-политическими преобразованиями, так и всё возрастающим влиянием научно-технической революции на литературный и разговорный язык. В 1956 году выходят словари Ушакова и Ожегова, справочники Розенталя, которые закрепляются на нормы устной и письменной речи.

Период «Перестройки» – 1980-е годы – вновь качественно меняет русский язык. Появление новых сфер человеческой деятельности, связанных с бизнесом и финансами. В этот период происходит заимствование множества английских слов, потому как он уже успевает стать языком ведения мировых отношений: пресс-релиз, брокер, имидж, спонсор, ремейк, фристайл. Изменяются нормы бытового языка: сленговые и нелитературные выражения становятся словами общего пользования.

К началу нового тысячелетия подходит к концу переходный в развитии языка от советского к российскому. Язык вновь регулируется общественными правилами, в нем закрепляются нормы культуры речи. Но иностранные слова никуда не исчезают.

Наоборот, они аккумулируются и еще плотнее входят в речь русского человека.

Таким образом, русский язык принадлежит восточнославянской (древнерусской) подгруппе славянской группы индоевропейской языковой ветви. Русский язык имеет сложную историю. Особое место в пополнении его лексического состава являются заимствования из различных языков.

## 2. Сравнение английского и русского языков

### 2.1. Лексические единицы, имеющие сходство в английском и русском языках

Изучив словарные статьи в англо-русском словаре [7], пришли к выводу, что около 7% слов, зафиксированных в данном словаре, имеют некоторую схожесть со словами русского языка. Это *cat* – кот, *lemon* – лимон, *sister* – сестра, *beat* – бить, *be* – быть, *water* – вода, *table* – таблица, *sheet* – щит, *nose* – нос, *goose* – гусь и мн. др.

Данные слова условно можно разделить, на наш взгляд, на следующие подгруппы:

1. заимствования из индоевропейского;
2. заимствования из латинского и греческого (интернационализмы);
3. заимствования из европейских языков;
4. заимствования из русского;
5. заимствования из английского (Приложение 1).

Конечно, слов гораздо больше, чем указано в данной таблице, и, как говорилось выше, данное деление носит условный характер.

Также нами была выявлена группа слов, которые очень похожи по произношению в английском и русском языках, но имеющие различное значение. Это так называемые «ложные друзья переводчика». Данные слова необходимо знать, так как они могут привести к неправильному переводу и пониманию текстов (Приложение 2).

### 2.2. Причины сходства лексических единиц

Предложенная нами условная классификация схожих слов в английском и русском языках неслучайна. С помощью данной классификации можно легко объяснить причину схожести данных слов.

Так, например, первая группа слов – заимствования из индоевропейского языка. В ходе нашего исследования было установлено, что оба языка имеют общие корни, т.к. относятся к индоевропейской языковой группе. Слова, отнесенные к данной группе, в большинстве своем обозначают элементарные понятия, без которых невозможно было общение: семейные отношения, части тела, животные и т.д.

Вторая группа слов – заимствования из латинского и греческого языков – содер-

жит слова, которые можно назвать интернационализмами. Следует отметить, что латинский язык оказал влияние на английский через экспансию римлян, а на русский язык опосредовано через польский. Что же касается греческого языка, то влияние на русский язык оказали связи с Византией, а на английский – опосредовано через латинский язык. Это, в основном, научная и техническая терминология. Объяснений заимствований из данных языков много: во-первых, торговые контакты с Византией, Римской империей; во-вторых, принятие Христианства; в-третьих, с приходом эпохи Возрождения, характерно быстрое развитие науки и техники, небывалый расцвет литературы и искусства, изобретение книгопечатания, великие географические открытия, успехи материалистической философии в борьбе против церковных догматов и засилья церкви.

Третья группа слов – заимствования из европейских языков – характеризуется влиянием той или иной европейской страны в определенный период истории, как правило, это либо политико-экономическое сотрудничество, либо, наоборот, военные конфликты. Особое место занимает французский язык. Из него возникли слова, связанные с искусством: *artist* – артист, *антрепренёр* – *anentrepreneur*, *gouache* – гуашь, *mirage* – мираж, балет -*ballet*, жонглер – *juggler*. Словами заимствования становятся: *machine* – машина, *bouquet* – букет, *mirage* – мираж, *будуар* – *boudoir*, махорка – *makhorka*. Слова из кондитерской терминологии: *винегрет* – *vinaigrettee*, желе – *jelly*, мармелад – *marmalade*; Военные названия: батальон – *battalion*, гарнизон – *garrison*, пистолет – *pistol*. Социальные термины: буржуа – *bourgeois*, департамент – *department*.

В XIV – XVII веках для Англии и в XVII – XVIII веках для России происходило смешивание национальных языков с голландским. Заимствовались слова судостроительного контекста. Из этого вытекает сходство следующих слов: *keel* – киль, *freight* – фрахт, *hose* – шланг, *skipper* – шкипер, балласт – *ballast*, *бур* – *buer*, дрейф – *drift*.

На оба языка оказала влияние Испания. В обоих языках появились следующие схожие слова: *guitar* – гитара, *toreador* – тореадор, *matador* – матадор, *embargo* – эмбарго, *parade* – парад.

Четвертая группа слов включает заимствования из русского языка в английский. Удивительно, но много русских слов проникло в английский язык в XIV, XVI веках в период экономических и политических взаимоотношений.

Пятая группа слов – это заимствования из английского языка, так называемые ан-

глицизмы. Слова, заимствованные из английского, стали появляться во многих языках мира потому, что люди стали больше путешествовать, появился Интернет, развиваются связи между странами, усилился культурный обмен, английский язык становится международным языком общения. Употреблять англицизмы стало модно – молодежь стремится подражать западной культуре. Молодым людям намного проще выразить свои чувства и мысли, используя средства английского языка.

Можно выделить несколько причин заимствований из английского языка:

- необходимость назвать новые предметы, понятия и явления (сканер, ноутбук, принтер, плеер);
- отсутствие соответствия в родной речи (хотдог, видео-салон, чипсы);
- потребность выразить многозначный описательный оборот одним английским словом (лифтинг, пиллинг);
- пополнение русского языка более экспрессивными средствами (пиар, бизнесумен, фейсконтроль);
- восприятие иностранного слова как более ученого (экслюзивный);
- необходимость конкретизировать значение (гамбургер вместо бутерброд).

Заимствованные слова из английского языка встречаются в различных областях жизни: в политике и власти (спикер, инаугурация, импичмент, имидж, электорат, пиар, консенсус, саммит), в СМИ («онлайн», «ток-шоу», «имиджмейкер», «праймтайм»), в спорте (футбол, спортсмен, фитнес, бодибилдинг, баскетбол, волейбол, байк), в технике (ноутбук, компьютер, сканер, мобильный, клавиатура, органайзер, монитор, имэйл) в кино и музыке (рэп, триллер, трек, ремейк), в экономике (маркетинг, инвестиция, брокер, дилер, прайс-лист, маркетинг).

### Заключение

В процессе данного исследования нам удалось изучить историю становления английского и русского языков. Мы выяснили, что оба языка восходят к одной и той же языковой группе – индоевропейских языков. На их развитие оказали большое влияние латинский и греческий языки. Латинский и греческий языки можно по праву назвать основой научной терминологии. В результате экономико-политического сотрудничества или, наоборот, военных действий, на английский и русский языки оказывали влияние французский, испанский, итальянский и мн. другие языки. В результате чего, исследуемые языки пополнились новыми словами, которые созвучны или схожи по произношению. Следует также отметить, что в английском языке есть слова русского

происхождения. Заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли. И наоборот, заимствования из английского языка в русский (англицизмы) прочно укоренились в нем.

Целью нашей работы было провести сравнительный анализ английских и русских лексических единиц. Данный анализ был проведен путем сплошной выборки словарных статей лексических единиц, в результате которого нами был выявлен целый ряд слов с общими признаками в семантике. Кроме данного ряда слов, нам удалось выявить слова схожие по произношению, но различными по семантике – «ложные друзья переводчика».

Ряд слов, схожий по произношению и значению, мы условно разделили на пять групп: заимствования из индоевропейского языка; заимствования из латинского и греческого языков, заимствования из европейских языков, заимствования из русского в английском, заимствования из английского в русском языке.

Данное условное деление предопределило причины возможной схожести слов в английском и русском языках: общий праязык, расцвет науки, искусства, экономические и политические отношения, научно-технический прогресс.

Таким образом, поставленные во введении задачи были полностью решены, а цель – достигнута.

Надеемся, что данная работа будет полезна и интересна всем изучающим английский язык.

### Список литературы

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2009. – 288 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Физматлит, 2003. – 272 с.
3. Бейнинсон Е.Г. К вопросу о периодизации истории развития английского языка // Научный вестник ЮИМ. – 2015. – №1. – С. 87–92.
4. Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и чем заимствуется? // Известия ИГЭА. – 2012. – № 2 (82). – С. 232–235.
5. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: учебник. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
6. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка. – М., 1956.
7. Дубровин М.И. Русско-английский словарь. 15000 слов. – М.: Изд-во «Оникс», 2011, – 512 с.
8. Дыбо А.В. Лингвистические контакты ранних тюрков: лексический фонд: пратюркский период / А.В. Дыбо. – М.: Вост. лит., 2007. – 223 с.
9. Ильин Б.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1968. – 420 с.
10. Маковский М.М. Английская этимология. – М.: Высшая школа, 1986. – 152 с.

11. Маркова О.Ю. Я познаю мир. Английский язык. – М.: АСТ, 2004. – 400 с.

12. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. – Калинин: Калининский гос. университет, 1972.

13. <http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>.

14. <http://wp.wiki-wiki.ru/wp/index.php/Полонизмы>.

15. [http://dalchyn.com/русский/образовательный центр/русский язык](http://dalchyn.com/русский/образовательный_центр/русский_язык).

Приложение 1

Таблица 1

Схожие слова в английском и русском языках

Заемствования из индоевропейского	Заемствования из латинского и греческого (интернационализмы)	Заемствования из европейских языков	Заемствования из русского	Заемствования из английского
be – быть	grammar – грамматика	bank – банк (итальянский)	money – монеты (ср. «мена» – то, на что обменивали товар)	goal – гол
nose – нос	logic – логика	band – банда (итальянский)	glasses – очки (букв. глаза, ср. очи – очки)	goalkeeper – голкипер
goose – гусь	rhetoric – риторика	brigade – бригада (итальянский)	wall – вал	penalty – пенальти
eat – есть	куб – cube	archipelago – архипелаг (итальянский)	beluga – белуга	forward – форвард
brow – бровь	квадрат – quadrate	casino – казино (итальянский)	sterlet – стерлядь	out – аут
beat – бить	сфера – sphere	opera – опера (итальянский)	rouble – рубль	time-out – таймаут
cheek – щека	эллипс – ellipse	aria – ария (итальянский)	pood – пуд	surfing – серфинг
talk – толковать	антибиотик – antibiotic	bass – бас (итальянский)	kvass – квас	volleyball – волейбол
three – три	бактериофаг – bacteriophage	baritone – баритон (итальянский)	shuba – шуба	arm wrestling – армреслинг
son – сын	arithmetic – арифметика	machine – машина (французский)	samovar – самовар	basketball – баскетбол
brother – брат	geometry – геометрия	bouquet – букет (французский)	troika – тройка	handball – гандбол
sister – сестра	astronomy – астрономия	mirage – мираж (французский)	steppe – степь	sprinter – спринтер
mother – мать	music – музыка	feudal – феодал (французский)	copeck – копейка	finish – финиш
daughter – дочь	drama – драма	baron – барон (французский)	knout – кнут	final – финал
grab – грабить	theatre – театр	vassal – вассал (французский)	tsar – царь	speaker – спикер
mooch – мучиться (от безделья), слоняться без дела	comedy – комедия	guitar – гитара (испанский)	glasnost – гласность	mixer – миксер
widow – вдова	tragedy – трагедия	toreador – тореодор (испанский)	perestroika – перестройка	calculator – калькулятор
deal – дело	catastrophe – катастрофа	matador – матадор (испанский)	sable – соболь	chip – чип (микросхема)
pastor – пастор	dialogue – диалог	embargo – эмбарго (испанский)	dacha – дача	jeans – джинсы
beard – борода	episode – эпизод	parade – парад (испанский)	balalaika – балалайка	sponsor – спонсор
swine – свинья	prologue – пролог	armada – армада (испанский)	bortsch – борщ	dealer – дилер
tiger – тигр	philosophia – философия		komsomol – комсомол	

## Ложные друзья переводчика

Accurate	Точный, правильный
Actually	На самом деле
Angina	Стенокардия
Babushka	Косынка
Baton	Жезл
Benzene	Бензол
Billet	Ордер на постой
Camera	Фото-камера
Chef	Шеф-повар
Compositor	Наборщик
Complexion	Цвет лица
Conductor	Проводник
Colon	Двоеточие
Data	Данные
Fabric	Ткань
Family	Семья
Intelligence	Интеллект, ум
Lunatic	Сумасшедший
Magazine	Журнал
Mark	Оценка, метка, пятно
Mayor	Мэр
Macaroon	Печенье (миндальное)
Matrass	Больничная утка
Motorist	Автомобилист
Obligation	Обязательство
Personal	Личный
Prospect	Вид, обзор, панорама
Repetition	Повторение
Replica	Репродукция, точная копия
Resin	Смола
Satin	Атлас
Speculation	Предположение
Spectacles	Очки
Spectre	Дурное предчувствие
Spirit	Струя, рывок
Servant	Слуга
Trace	След
Urbane	Вежливый
Velvet	Бархат
Virtuous	Добродетельный
Wagon	Фургон, повозка
Wallet	Бумажник